

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

FWEN CAEQGOENG

©Cingjleix fanhoiz: Veiz Gozswng, Ganh Vazgaoh

©Soucomz: Daut Siufangh, Maj Yungzmeiz



Guangxi Minzu Chubanshe

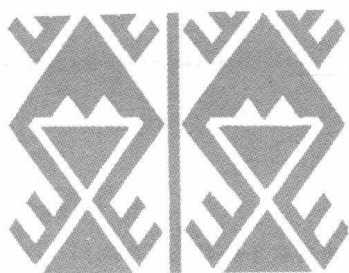
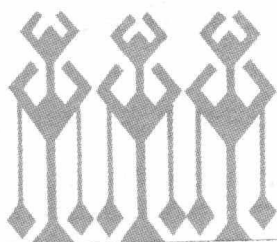
广西民族出版社

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

FWEN CAEQGUENG

©Cingjleix fanhoiz; Veiz Gozswng, Ganh Vazgaoh

©Soucomz; Daut Siufangh, Maj Yungzmeiz



Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

祭祖歌: 壮文/韦国盛 甘华高整理翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011. 7

(壮族传统仪式歌)

ISBN 978-7-5363-5859-1

I. ①祭… II. ①韦…②甘… III. ①壮族—山歌—作品集—中国—壮语 IV. ①I 277. 291. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 104773 号

壮族传统仪式歌 祭祖歌

韦国盛 甘华高 整理翻译
陶秀芳 马荣梅 搜集

出版发行

发行电话

E-mail

出版策划

特邀审读

责任编辑

助理编辑

封面设计

版式设计

特邀校对

责任印制

印 刷

规 格

印 张

字 数

版 次

印 次

广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路3号 邮政编码: 530028)

(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246

CR@gxmzbook.cn

尹福建 黄玉群

黄新荣

周 金

韦林利

林增雄

何世春

韦愿娜

蓝剑风

广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂

889毫米×1194毫米 1/32

6

147千字

2011年7月第1版

2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-5859-1/I · 1377

定价: 15.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

MOEGLOEG

目 录

It、Haenh Vunzmbanj	
一、夸村民	(1)
Ngeih、Fwen Siuyieng	
二、烧香歌	(11)
Sam、Fwen Haenh Goeng	
三、颂德歌	(24)
Seiq、Fwen Soengqfuk	
四、送福歌	(39)
Haj、Haenh Miuhgoeng	
五、夸祖庙	(138)
Loeg、Haenh Aenmbanj	
六、夸村子	(165)

It、Haenh Vunzmbanj

一、夸村民

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Cit bauq ndongqbyambyam,

烧 炮 红彤彤

Seiqhamq vunz cungj rox,

四周 人 都 懂

Mbanj sou caeq goengcoj,

村 你们 祭 祖公

Gou goenghoh guh fwen.

我 恭贺 唱 山歌

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ngoenzneix dwg ngoenzndei,

今天 是 好日子

Sim vuenheij daeuj hoh,

心 欢喜 来 贺

Aen mbanj sou caeqcoj,

个 村子 你们 祭祖

Gou goenghoh guh fwen
我 恭贺 做 山歌

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Loegcuk doeng daengz naz,

六畜 通 到 田

Gyonglaz doeng daengz neix,

锣鼓 通 到 这

Doengh saedcej yienghneix,

像 日子 这样

Fukheiq doeng daengz mbwn.

福气 通 到 天

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Doengh saedcej ngoenzneix,

像 日子 这样

Vuenheij dangq guhmaz,

欢喜 如 什么

Vunzlai gyuksasa,

众人 闹哄哄

Lumj roq laz ciengq heiq.

如 敲 锣 唱 戏

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Doengh saedcej ngoenzneix,

像 日子 这样

Fukheiq caiq simsoeng,

福气 又 舒心

Rox sou ndaej caeqgoeng,

知道 你们 得 祭公

Simsoeng lu lwglan

舒心 啰 儿孙

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Doengh saedcej ngoenzneix,

像 日子 这样

Caen vuenheij lune,

真 欢喜 啰呐

Guh dwk nauhyeye,

做 得 闹哄哄

Daiq lwgnyez cungj gyaez.

连 小孩 都 乐

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Daxgoeng naengh gizneix,

阿公 坐 这里

Seiqgeiq cungj bingzan,

四季 都 平安

Baujyouh sou lwglan,

保佑 你们 儿孙

Ranzranz cungj fatcaiz

家家 都 发财

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ngoenzneix dwg ngoenzndei,

今天 是 好日子

Dwg aenseiz sou raez,

是 时运 你们 长

Cam coenz sou vunzlai,

问 句 你们 众人

Sou gwn ngaiz hala.

你们 吃 中饭 了吗

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Goeng ha goeng,

阿公 啊 阿公

Caen simsoeng dangqmaz,

真 舒心 得很

Gij lwglan dauqma,

众 子孙 回来

Gyuk baenz laz ciengq heiq.

热闹 如 敲锣 唱 戏



Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Goeng ha goeng,

阿公 啊 阿公

Mwngz simsoeng youyou,

你 舒心 悠悠

Hoh vunzlai gak boux,

祝 众人 各位

Sou ndaej gyaeu gvaq vunz

你们得 长寿 过 人

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lwglan sou roxsoq,

子孙 你们 懂礼

Guh ranzmoq hawj goeng,

建 新屋 给 阿公

Mbouj lau doek fwnhung,

不 怕 落 大雨

Mbouj lau rumzgeujgaeq

不 怕 龙卷风

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Lwglan mwngz roxsoq,

子孙 你 懂礼

Guh ranzmoq hawj mwngz,

建 新屋 给 你

Diegneix dieg duzlungz,

这块地 地 龙

Ingyungz lu goenggeq.

荣耀 啰祖公

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Ngoenzgonq daxgoeng raeuz,

过去 阿公 咱

Ra dieg youq mbouj raen,

找地住不见

Aen seiqgyaiq de baenz,

那个世界 它造成

Youq mbouj raen an'onj.

住不得安稳

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Lwglan raeuz roxsoq,

子孙 咱 懂礼

Guh ranzmoq hwnjdaeu,

建新屋 起来

Gvansim daxgoeng raeuz,

关心 阿公 咱

Hawj de youq cwxcaih.

给他住舒服



Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Ngoenzgonq laj gofaex,

从前 下 树木

Ngamq faej saekdi rumz,

刚 吹 一阵 风

Baez doek saek raq fwn,

刚 下 一 阵 雨

Dwg ndwn mbouj dwg naengh.

是 站 不 是 坐

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Youq lajgoek faexhung,

在 根底 大树

Mwngz yungz lai lu goeng,

你 幸福 多 啰 阿公

Lwglan mwngz simsoeng,

子孙 你 舒心

Vuenh daxgoeng diegyouq.

换 阿公 住地

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Bouxlawz guh cawjgya,

哪个 做 主家

Giva caen dawzbouh,

计划 真 合适

Guhranz hawj goeng youq,
建房 给 阿公 住
Bouxboux cungj hai ngaenz.
个个 都 出 钱

Canghfwen mbwk eu:
女歌师唱

Bouxlawz guh cawjgya,
哪个 做 主家
Giva caen ndaej gaeuq,
计划 真 得 够
Laeb daxgoeng hwnjdaeuj,
立 阿公 起来
Bouxboux cungj doenghfwngez.
人人 都 动手

Canghfwen sai eu:
男歌师唱

Ngoenzneix youq ndaej ndei,
今天 住 得 好
Fukheiq baengh lwglan,
福气 靠 子孙
Daxgoeng ndaej youq ranz,
阿公 得 住 屋
Baengh lwglan sou lo.
靠 子孙 你们 啰



Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ndaej gwn baengh dongnyangj,

得 吃 靠 谷堆

Rox gangj baengh daxgoeng,

会 讲 靠 阿公

Gyoengq lwglan lingzloengz,

众 儿孙 玲珑

Baengh daxgoeng raeuz lu.

靠 阿公 咱 啰

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lwglan caen rox siengj,

儿孙 真 会 想

Yienghyiengh banh ndaej caez,

样样 办 得 齐

Lwglan bonjsaeh ndei,

儿孙 本事 大

Riuz bae gyaetz fuzfanh.

传 去 远 得很

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ndaej gwn baengh dongnyangj,

得 吃 靠 谷堆

Rox gangj baengh goenggeq,

会 讲 靠 祖公

Lan ndaej gwnrere,

孙 得 吃 嘶 嘶

Baengh goenggeq aencingz.

靠 祖 公 恩 情

Canghfwen sai eu:

男 歌 师 唱

Gyoengqraeuz gaenq daengz neix,

咱 已 经 到 这 里

Baez ngeix caemh simvuen,

一 想 也 心 欢

Daihcaez bae siuyieng,

大 家 去 烧 香

Yawj samyiengq de bae

看 三 向 它 去

Canghfwen mbwk eu:

女 歌 师 唱

Naeuz yienghneix caemh dwg,

说 这 样 也 是

Dwg yienghneix caemh deng,

是 这 样 也 对

Roengzrengz cauh diuzgen,

努 力 造 条 件

Raeuz bae yemq daxgoeng.

咱 去 见 阿 公

Ngeih、Fwen Siuyieng

二、烧香歌

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Haetneix gou daengz neix,
今早 我 到 这里

Caen vuenheij lailai,
真 欢喜 多多

Vunzbaz dem vunzsai,
女人 与 男人

Raeuz daeuj baiq daxgoeng.
咱 来 拜 阿公

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Daengq daxlungz daxbaj,
嘱咐 伯父 伯母

Raeuz daihgya haeujma,
咱 大家 进来

Yiengq daxgoeng baiqsax,
向 阿公 祭拜

Doxbaenaj raen ndei.

往后 见 好

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Mboujlwnh oi q lwnh laux,

不论 嫩 论 老

Caez baizdui haeujma,

齐 排队 进来

Gij fukheiq raeuz ga,

些 福气 咱 呀

Sax daxgoeng baezneix.

拜 阿公 现在

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Daeuj luye daxlungz,

来 啰耶 伯父

Hwnq luye daxbaj,

起 啰耶 伯母

Ngoenzneix daeuj liuga,

今天 来 嘹呀

Caez bae sax daxgoeng.

齐 去 拜 阿公



Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Hwnj diuz yieng daih'it,

上 炷 香 第一

Daihgit youh daihleih,

大吉 又 大利

Raeuz daeujdaengz ngoenzneix,

咱 来到 今日

Goengheij sou fatcaiz.

恭喜 你们 发财

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Hwnj diuz yieng daih'it,

上 炷 香 第一

Daihgit youh daihleih,

大吉 又 大利

Ndaej siuyieng baiqcaeq,

得 烧香 拜祭

Coh swnhleih baenaj.

就 顺利 以后

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Hwnj diuz yieng daihngeih,

上 炷 香 第二

Seiqgeiq cungj bingzan,

四季 都 平安